

挑战日语自学考应试指导 系列丛书

俞瑞良 编著

翻

日语
翻译

译

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

挑战日语自学考应试指导 系列丛书

俞瑞良 编著



日语 翻译

 上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语翻译 / 俞瑞良编著.

—上海:上海外语教育出版社,2007

(挑战日语自学考应试指导系列丛书)

ISBN 978-7-5446-0407-9

I. 日... II. 俞... III. 日语—翻译—自学参考资料

IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 146780 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 江龙娣

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 7.875 字数 194 千字

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0407-9 / G · 0203

定 价: 13.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

《日语翻译》为日语自学考试应试指导系列丛书之一，已出版的有《日语口语》、《日语听力》、《日语语法》、《基础日语(一)》。本书根据上海市高等教育日语自学考试大纲的要求，结合上海外国语大学本科生三年级指定教材《新编日汉翻译教程》的教学内容，经过严格挑选后精心编制而成的。它是参加上海市日语高等教育自学考试者必备的参考教材。

本书的内容分为四大部分。第一部分为成语、谚语、惯用语。根据上海市高等教育日语翻译自学考试大纲的要求，书中收集了部分最基本、最常用的词语供自学者学习参考之用。

第二部分为改错。其中选择了一些学生在翻译实践过程中容易出错的例子，通过误译与改译的对比，并加入适当的注释与解析。以这样的形式提供给读者，旨在帮助学习者提高对错误句子的识别能力。

第三部分为短文翻译。其中收集了部分一般句子与复杂句子的不同表达，针对上述情况，分门别类地介绍一些简单明了的处理方法。通过该部分的学习和探讨，它能使我们翻译的过程有一个初步的了解，从而为进一步认识和掌握翻译技巧打下基础。

第四部分为论述文与文学作品翻译。文章大多选自各大高校翻译教程中部分适合于自学者阅读的各种不同文体和风格的内容。因此，它的翻译过程以及处理方法较前者更为复杂。通过该

部分内容的学习与研究,能够让读者对翻译过程有一个全面了解。同时,对翻译的艰难性有一个充分的认识。为了方便自学者,本书中对一些难读词语注上了「振り仮名」,仅供参考。

翻译是语言文学学科中的一门综合性技能课程。它要求译者必须具备良好的外语基本功和母语功底之同时,还须通晓该语言国的文化、历史等。由于各国的文化、习俗、历史和意识形态不尽相同,由此形成的语言文化各具特色。为了满足在不同语言之间,人们能彼此广泛地进行文化与思想交流,作为语言的桥梁——翻译的作用就显得尤为重要。它务必做到在两者之间所传递的信息、内容正确无误。从这个意义上来说,翻译工作是一项极其严肃而又艰难的语言活动。对于这一点,笔者在长期从事翻译教学实践过程中深有体会。

在本书的编写过程中承蒙日本活水女子大学现代日本文化学科教授高桥敬一先生、渡边城治先生以及其他教授的悉心指导,对此一并表示衷心的感谢。尽管笔者在本书的编写过程中倾注了百倍的努力,但由于本人才疏学浅,书中难免存有诸多不足和错误,谨请读者批评指正。

2007年2月

目 录

第一部分 成语、谚语、惯用语.....	1
一、成语.....	3
1. 成语实例	4
2. 成语翻译练习题(1).....	5
3. 成语翻译练习题(2).....	5
4. 成语翻译练习题(1)解答.....	6
5. 成语翻译练习题(2)解答.....	6
二、谚语.....	8
1. 谚语实例	9
2. 谚语翻译练习题(1)	14
3. 谚语翻译练习题(2)	14
4. 谚语翻译练习题(1)解答	15
5. 谚语翻译练习题(2)解答	16
三、惯用语	17
1. 惯用语实例.....	17
2. 惯用语翻译练习题(1)	18
3. 惯用语翻译练习题(2)	19
4. 惯用语翻译练习题(1)解答	20
5. 惯用语翻译练习题(2)解答	20

第二部分 如何识别译文中的误译或不恰当的词语 ... 21

一、改错题实例解析	25
1. 局限于字面意义所造成的误译	25
2. 由句子结构的误判所引发的误译	27
3. 没有完全理解句中的句型所引发的误译	30
4. 没有完全理解原文意义所造成的误译	32
二、改错练习题	35
三、改错练习题解答	39

第三部分 短文的处理法

一、难解词语的处理法	48
1. 难解词语实例解析	48
2. 短文翻译练习题(1)	56
3. 短文翻译练习题(1)解答	58
二、难解语句的处理法	62
1. 难解语句实例解析	62
2. 短文翻译练习题(2)	71
3. 短文翻译练习题(2)解答	72
三、定语的处理法	78
1. 定语实例解析	78
2. 定语翻译练习题	83
3. 定语翻译练习题解答	84
四、长句的处理法	87
1. 长句实例解析	87
2. 长句翻译练习题	94
3. 长句翻译练习题解答	95
五、增词处理法	101

1. 增词处理法实例解析	101
2. 增词处理法翻译练习题	107
3. 增词处理法翻译练习题解答	108
六、删除处理法	112
1. 删除处理法实例解析	112
2. 删除处理法翻译练习题	116
3. 删除处理法翻译练习题解答	117
七、变序处理法	120
1. 变序处理法实例解析	120
2. 变序处理法翻译练习题	124
3. 变序处理法翻译练习题解答	125
八、分译处理法	128
1. 分译处理法实例解析	128
2. 分译处理法翻译练习题	132
3. 分译处理法翻译练习题解答	133
九、合译处理法	137
1. 合译处理法实例解析	137
2. 合译处理法翻译练习题	141
3. 合译处理法翻译练习题解答	142
第四部分 各种文体风格的文章的译法	145
一、论述文的译法	148
二、文学作品的译法	174
附录	199
一、模拟应试题(1)	201
二、模拟应试题(1)解答	206
三、模拟应试题(2)	213

四、模拟应试题(2)解答	218
五、模拟应试题(3)	227
六、模拟应试题(3)解答	232
参考文献	240

第一部分 成语、谚语、惯用语

一、成 语

成语是一种相沿习用、形式简洁而意义精辟的固定短语。它主要来源于各类神话、传说、寓言、历史故事等。其形成方式通常是，通过故事的内容由四个字高度概括而成。汉语中的成语大多由四字组成，有些成语从字面意义上就能判断出它的意思。如，“金枝玉叶”，“空前绝后”等。有些则必须通过典故的查阅，才能了解其深刻的含义。如，“黄粱一梦”等。四字成语言简意赅，有了它，使我们的文化生活更加丰富多彩。

日语中的成语大多来自于汉语，因此，形同意同的居多。有些则在以后的长期流传、应用中变了味、走了样。有些则被日本民众经过所谓的“再创作”后，形成了汉字与假名混为一体的“混合物”，从其字面意义上很难判断出它的含义。

鉴于上述种种状况，为能让读者正确地认识与识别两者之间的不同之处，在翻译处理上尽可能地避免误译，在以下的内容中选择了一些较具有代表性的词语供学习参考之用。通过该部分的学习与研究，可增加日汉语言两方面所需的词汇量，同时又能从两者的对比中获得新的启迪。

1. 成语实例

1) 完全对应的。

一拳一動/一举一动
一視同仁/一视同仁
人面獸心/人面兽心

一網打尽/一网打尽
一目瞭然/一目了然
单刀直入/单刀直入

2) 一字不同的。

金科玉条/金科玉律
徒手空拳/赤手空拳
童頭蛇尾/虎头蛇尾

一家团樂/一家团圆
前代未聞/前所未闻
臨機應变/隨机應变

3) 两字不同的。

片言隻語/只言片语
全身全靈/全心全意
自業自得/自作自受

奇想天外/异想天开
悠々自適/悠然自得
日進月步/日新月异

4) 语序不同的。

人事不省/不省人事
正々堂々/堂堂正正
名誉挽回/挽回名誉

千紫万紅/万紫千红
三舍退避/退避三舍
眾寡不敵/寡不敌众

5) 由日本人利用汉字自造的成语,这部分的成语需要特别留意。

內股膏葉/见风使舵
正真正銘/地道道道
我田引水/为己谋利

四六時中/整天整夜
八方美人/八面玲珑
岡目八目/旁观者清

6) 由汉字与假名组合而成的。

雲泥の差/天壤之別
騎虎の勢/騎虎難下
鬼に金棒/如虎添翼

住めば都/久居為安
寢耳に水/晴天霹靂
一か八か/孤注一擲

7) 由五个字组合而成的。

一事が万事/觀一知百
焼け石に水/杯水車薪
對岸の火事/隔岸觀火

尻切れ蜻蛉/有頭無尾
鷄群の一鶴/鶴立鷄群
言わぬが花/少說為佳

2. 成語翻譯練習題(1)

以下有兩組詞語,分別從兩組詞語中選出適當的詞語組成一個成語,並把它翻譯成漢語。

- ① ① 優柔 ② 表裏 ③ 自縊 ④ 滅私
⑤ 阿諛 ⑥ 萎靡 ⑦ 金城 ⑧ 多岐
⑨ 雪月 ⑩ 天空 ⑪ 換骨 ⑫ 同工
- ② A. 快濶 B. 追從 C. 奪胎 D. 鉄壁
E. 一体 F. 風花 G. 奉公 H. 異曲
I. 沈滯 J. 不斷 K. 自縛 L. 亡羊

3. 成語翻譯練習題(2)

請選出下列適當的詞填入括号內,並把它翻譯成漢語。

- a. 顔 b. 一 c. の d. 針 e. 山
f. 珍 g. 無 h. 枚 i. 越 j. 手
k. で l. 三 m. 心 n. あり o. 粟
p. 外 q. 泥 r. 杓 s. 塩 t. に

- | | | |
|-----------|----------|----------|
| ① ()味乾燥 | ② 山海()味 | ③ ()子定規 |
| ④ ()前味噌 | ⑤ 取()苦勞 | ⑥ ()石二鳥 |
| ⑦ 惠比壽() | ⑧ 多情仏() | ⑨ 海千()千 |
| ⑩ ()小棒大 | ⑪ 雲()万里 | ⑫ 有頂天() |
| ⑬ 贅沢三() | ⑭ 傷口()塩 | ⑮ 青菜に() |
| ⑯ ()日坊主 | ⑰ 地獄()仏 | ⑱ 井底()蛙 |
| ⑲ 滄海の一() | ⑳ 壁に耳() | |

4. 成语翻译练习题(1)解答

组合成一个成语

- | | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| ① 優柔不断 | ② 表裏一体 | ③ 自縛自縛 | ④ 滅私奉公 |
| ⑤ 阿諛追従 | ⑥ 萎靡沈滞 | ⑦ 金城鉄壁 | ⑧ 多岐亡羊 |
| ⑨ 雪月風花 | ⑩ 天空快濶 | ⑪ 換骨奪胎 | ⑫ 同工異曲 |

参考译文

- | | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| ① 优柔寡断 | ② 表里一致 | ③ 作茧自缚 | ④ 克己奉公 |
| ⑤ 阿谀奉承 | ⑥ 萎靡不振 | ⑦ 铜墙铁壁 | ⑧ 歧路亡羊 |
| ⑨ 风花雪月 | ⑩ 海阔天空 | ⑪ 脱胎换骨 | ⑫ 异曲同工 |

5. 成语翻译练习题(2)解答

填空

- | | | | |
|-------|-------|-------|--------|
| ① (無) | ② (珍) | ③ (杓) | ④ (手) |
| ⑤ (越) | ⑥ (一) | ⑦ (顔) | ⑧ (心) |
| ⑨ (山) | ⑩ (針) | ⑪ (泥) | ⑫ (外) |
| ⑬ (枚) | ⑭ (に) | ⑮ (塩) | ⑯ (三) |
| ⑰ (で) | ⑱ (の) | ⑲ (粟) | ⑳ (あり) |

参考译文

- | | | |
|------------|--------|--------|
| ① 干燥无味 | ② 山珍海味 | ③ 墨守成规 |
| ④ 自吹自擂 | ⑤ 杞人忧天 | ⑥ 一箭双雕 |
| ⑦ 菩萨面孔 | ⑧ 心慈手软 | ⑨ 老奸巨猾 |
| ⑩ 夸大其词 | ⑪ 天壤之别 | ⑫ 冲昏头脑 |
| ⑬ 挥霍无度 | ⑭ 雪上加霜 | ⑮ 萎靡不振 |
| ⑯ 三天打鱼两天晒网 | ⑰ 雪中送炭 | ⑱ 井底之蛙 |
| ⑲ 沧海一粟 | ⑳ 隔墙有耳 | |

二、谚 语

常言道：谚语是智慧的结晶。人们在长期与自然共处的人生经历中所感悟到的东西，以口头传播的方式留传下来，成为当今群众中广泛流传的固定语句。「ことわざ」正如其词义所示，它是语言艺术「言^{こと}技^{わざ}」。它以语言艺术的表现形式，折射出富有思想性的人生哲理，成为人们生活的指南。如「出る杭は打たれる」等。它以简单通俗的语言反映出内涵深刻的道理。

该部分的内容在近年来的自学考试试题中所占比例为 20%。从这个数字可以看出其内容的重要性与实用性。在该部分中，应试者的得分率根据总体情况推算为 40%~50%左右。从这一数字来看，合格率明显偏低。原因是多方面的，除教科书中在这方面可供学习、参考的内容较少之因素外，应试者本人在日常的学习与研究中不予重视恐怕是问题的关键所在。在一些人看来，所谓翻译它只是对文章或句子而言。在翻译过程中只要句子看得懂，译得出就行。因此，当试题中出现生疏的谚语时就不知所措。然而，谚语正如前文所述的那样，它是一门语言艺术「言技」，是受过高等教育的人必须具备的知识，因此，它在试题中所占的比重相对就会大一些。有关谚语的知识，《ことわざ辞典》中内容很多，对此有相当一部分人不知该如何应对。为了帮助学习者解决这一难题，笔者从诸多素材中有针对性的选出部分最基本、最实用的内容，通过